



2002年仲夏，德國羅斯托克大學農村文化及環境保育系教授及學生一行17人，走過台灣農村。

# 德國學人 走過台灣農村(1)

編譯・攝影／江益璋

德國羅斯托克大學  
農村文化及環境保育系博士生

**編者按：**2002年夏天，德國羅斯托克大學農村文化及環境保育系師生一行17人，在台灣進行10天的農村參訪，對台灣民間的活力與潛力，印象深刻，對台灣農村之美，也有不同層次的體驗。協助安排行程的單位有：行政院農委會、內政部營建署、國立台灣大學、國立東華大學、台北市政府都發局、宜蘭縣政府農業局、台北市農會及三芝鄉農會。

居間促成最力的江益璋，目前正在德國羅斯托克大學進修博士學位，此行領隊Henning Bombeck教授是他的論文指導。這趟考察的完整報告即由江益璋彙編與翻譯，以中文及德文兩種版本呈現，作為日後中德雙方在此專業領域交流之參考。

江益璋特別為《鄉間小路》摘錄這份報告的精華，與讀者分享台灣農村到底存在那些迷人之處，讓德國學人大呼過癮，津津樂道？

德國農村的美麗是政府與地方居民長期用心經營的成果。台灣這幾年推動城鄉新風貌計畫，從推動經驗中大家已逐漸凝聚共識，即新的硬體建設若缺乏居民參與及專業陪同，不僅

難以建立永續發展的基礎，反而會帶來更多的發展阻礙。這種現象反映在農村建設上尤其明顯，因為農村相較於城市有更嚴重的傳統產業轉型、人口流失及文化失落等問題。



在德國，農村事務必須由居民參與一起推動。



德國政府推動農村競賽有40年經驗。



台灣高密度的土地利用方式，讓德國人有窒息感。

德國農村發展經驗可遠溯到40年前開始的農村競賽，透過競賽喚起居民參與意識，漸漸地農村的經濟、社會及文化等問題，終於讓政府認真思考對策。這段筆路藍縷的過程，台灣農村今日才開始面對，若能記取前車之鑑、巧用他山之石，台灣農村的轉型與發展應該不需花費那麼長的時間！

2002年9月這趟為期10天的台灣農村學術參訪，德國大學教授

及學生們發現，台灣農村有諸多發展潛力，正是德國近年來也積極提倡的。而台灣人的熱情、活力與高度互動性，最讓德國人印象深刻，他們說，若能將這樣的活力積極用在台灣農村潛力的開發上，並適當移轉德國成熟的農村發展經驗，台灣農村轉型發展絕對會追上德國農村的品質。

筆者曾在一份德國農村專業報告上讀到這樣的標題「讓農村超越都市」，對於台灣農村而言也

許有人會說那只是個夢想，但看看今天政府與民間對農村休閒產業的認知與投入，已逐漸朝向農村與都市功能互補的觀念方向大步邁進，這個標題未嘗不是台灣農村發展的具體方向。

究竟台灣農村存在那些迷人的發展潛力，讓這次參訪的德國學人津津樂道呢？筆者願透過以下的報導，與《鄉間小路》讀者一起分享！

## 一、新埔鎮農村

### 傳統三合院的整修與保存

新埔鎮農村，一個北台灣知名的板條小鎮，是我們台灣行的第一站。從教師會館出來步行幾分鐘，乘捷運於台北火車站轉車，搭乘通往新竹縣楊梅車站的莒光列車。選擇這樣的交通方式是對的，因為透過車窗，我們看到了從大都市到小鄉鎮台灣最寫實的城鄉景觀。這讓我們回想起過去德國前東德時期，城鎮及農村景觀泛灰、急待整治的模樣，也許是台灣的高密度人口，都市和農村間的過渡地帶還是能看到不少建築物、墓園及其他雜七雜八的設施物，多元的土地利用方

式讓聚落以外的緩衝區域失去留白的功能，沒有可以讓人稍微喘息一下的空間。

近兩個小時的車程後，我們抵達楊梅車站，迎接我們的是新埔鎮公所支援的兩輛小巴士，在村長開車引

導下，便開始當天的農村參觀行程。

首先，我們來到一位種水梨及柑橘的農民家裡。這是一個圍繞著傳統客家三合院佔地約一甲



這一棟老舊三合院在台灣沒有任何相關法令予以保存或補助。



新埔農村舊合院新護龍的建築運用，是德國人的熱門話題。



新埔鎮一處200年歷史的傳統三合院，正小心翼翼的進行翻修。

的坡地果園，建築前方有條小溪繞過，後方緊靠著小山坡，高大的擋風竹林捍衛著這個恬靜的農莊，往前方遠眺，是個元寶型的山脈，據村長說，這正符合所謂



竹屋餐廳內用餐，竹製椅子與嬰兒床精緻輕巧，而且與環境相融。



竹林小徑漫步，是德國人的最愛。

的中國風水地形。

三合院的正身是家族的重要聚集場所，兩側護龍依成員輩分有不同的空間層級，而當護龍空間不敷使用時，可在其背側再興建護龍。在這裡，我們也看到新建護龍反映傳統合院正身的案例：舊合院一側新建護龍的建材及施工方式，在延續舊建築的比例及色彩原則下予以含蓄地運用。

在新埔鎮類似的三合院建築相當多，其中以位於鎮內的一處約有200年的傳統三合院最具代表性，下午我們便到那裡參觀。這個傳統合院正在整修，所受重視的程度可以從傳統土牆材再應用及雕刻藝術之呈現，以及鋼構鷹架看出。多層式的護龍，讓合院建築擁有更多親切多變化的有趣空間，這對於德國人而言是相當令人驚訝的。

中國人的建築園林造景巧思，目前是德國人亦相當熱中的話題，而其中的精神在這傳統合院中也一一獲得印證。但為什麼不是所有具價值的老建築都能在台灣獲得重視而予以維護修繕呢？在德國，類似的文化資產保存相關法令及補助算是完整，以致老建築不至任意傾毀或是任人改建。但在小小的新埔鎮農村，這樣的情形卻不罕見，對於老建築的任意改建及加建情況相當普遍，若是這樣，那對於台灣大都市在這方面的努力建設便可想而知了。這也許已回答了我們對於透過火車車窗所見到混亂景象的疑問！

### 箭竹窩的竹屋餐廳與竹林浴

中午，我們來到箭竹窩休閒農區，山凹地形的遠處有家餐廳，我們在那用餐。這間餐廳對

於我們而言相當新鮮，因為它是幢竹構建築，甚至屋內擺設的家具，也是用竹編製而成的，精緻輕巧，能很適切地反映當地風土環境。

餐廳位於該山區的高點，從那裡出發，人們可選擇不同的環山小路漫步。飯後，我們選了一條最近的路來走，因為當天實在是太熱了。台灣位於亞熱帶，植物及昆蟲種類豐富，是溫帶國家的德國難得一見的，雖然我們是相關科系的學生，但

是台灣鄉間豐富的生物資源，讓我們大開眼界。舉例來說，步道兩旁處處可見拳頭般大小的黑蜘蛛，在德國幾乎是看不到的；還有各式各樣的竹子，以及各種不同口味的橘子及水梨，香蕉樹還是我們生平第一次看到呢！

一路所見給我們的感覺是，台灣的農村景觀相較於德國，資源更為豐富。上述種種呈現了農村的真實面貌，這在德國被視為一種重要的文化資產，我們稱之為農村文化景觀，它詳實描述了人類在這塊土地上所留下的一切痕跡，是一種有意義的大地記錄。這些有地方特色的田野記錄，將有助於農村重拾家鄉味，也是吸引外地人前來的主因，畢竟在人口高密度的台灣都市要找到相同的休閒場所，似乎不太容易吧。

## 二、台北與三芝鄉

這天的行程是參觀台北近郊及三芝一帶的農村。坐上農委會的兩輛小巴士後，我們便駛向台北大都會的邊緣區域。

### 坡地農業的經營與環境保育

這裡展示了農家如何透過市民農園計畫經營小塊土地，透過這方式，市民可以種植蔬果享受田園樂趣。可惜的是，因為這區域位於台北市，受制於法規限制，市民農園並不允許興建如農園小屋等設施，致使農園的休閒功能無法全然發揮。類似這樣的市民農園在德國稱之為「小花園」，普遍位於居住密度較低的都市邊緣，除了種植蔬果外，還有灌木及花卉，而簡易的農園小屋便是他們休息的地方，在這塊小天地內，人們可以在寧靜的田園氛圍中，紓解一週累積下來的緊張與壓力，而承租者間的交流，還能提升彼此的園藝及小屋修繕技術呢！

我們行經陽明山國家公園。台灣國家公園的標準與德國是不同的，在這裡，國家公園內興建聚落似乎是被允許的，尤其公園的地理位置居高臨下，可以俯視



爭奇鬥豔的仙人掌小品盆栽，緊緊扣住德國學人的目光。

整個台北城。據我們的觀察，環境保育觀念在台灣仍處於開始的階段，也許還要幾年的持續宣導，而所有活動行為應該朝向永續的環境保護發展目標才是。

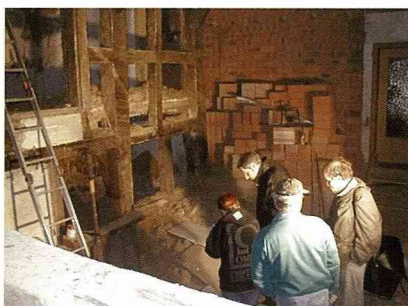
國家公園附近有個相當吸引人的仙人掌園，其規模應該是北台灣最大的。園區內的仙人掌種類之多、花色之繁令人目不暇給，而一些屬非賣品的仙人掌更令人驚豔，多是園主友人所贈送，並於特定的棚架內展示。仙人掌主要銷售於台北市各市場

(如建國假日花市)。在這裡，還有個讓人倍感親切的花園，從花園的一角，便能察覺到這裡植物的多樣性，豐富了這塊小天地。

同樣的問題，這園區在自然保育方面的用心，不及他們在經營遊客方面的努力。在現今經濟掛帥的台灣，要業者將心力同時用於環境保育，恐怕是棘手的挑戰，這就需要政府透過類似農村更新措施予以輔導補助，在發展經濟的同時也能建立永續的發展觀念。



德國推動一個農村更新計畫，工作群必須經常開會討論。



歷史建築再利用是德國農村更新的重要議題。



德國市民農園允許搭建簡單的小木屋，發揮休憩功能。



豐富的植物生態，讓花園一角生意盎然。

這個家庭企業在早期以種植水果及蔬菜為主，今天則首要集中發展休閒農業，而傳統染布技術及產品也可以在這裡體驗到。

### 藝術家搶救成功的農會老穀倉

在仙人掌園簡單用完餐點，當日下午我們來到了三芝鄉農

會。農會旁有個穀倉，是作為展示館的建築再利用案例，據說當時這幢老穀倉可能會被拆除蓋高樓，但在幾位藝術家及農會人員的努力下，終於挽救了這極具歷史意義的穀倉，今天我們這群德國人才得以有幸目睹並體驗台灣傳統的穀倉建築。

在穀倉大氣魄的建築框架下，昔日的屋頂木構架及厚實的承重牆結構，一一展現無疑，平實且具傳統氣質的內部簡單裝修，更能烘托出展示品的高質感。當日正展示許多相當細緻的藝術家陶藝品，全是我們未見過的，楚楚動人。

### 咖啡口味的山藥茶，太棒了

三芝鄉的山藥相當有名，我



經過更新的三芝鄉農會老穀倉。



老穀倉的傳統氣質襯托藝術家的陶藝作品，楚楚動人。



三芝鄉的山藥茶是德國人樂意購買的「伴手」。

們團員中曾有人在德國的亞洲商店中看過，但怎麼用，就要問中國人了。在這裡加工製成山藥茶，依口味的不同分別添有咖啡及杏仁粉，喝起來格外香甜順口。這一杯山藥茶是農會請的，但實在是太棒了，所以我們每個人在旁邊的農會超市分別買了數包，準備回國饋贈親友。

這是個相當成功的農產品加工增值案例，在德國也有，不過

限於農產品種類貧乏及飲食文明之差異，台灣在這方面很有潛力，也許有一天，台灣三芝鄉的山藥茶也能在德國超市上櫃熱賣呢！



第一次看到火龍果植株的德國人，真是大開眼界。

## 農村空間與生態農村的規劃

Prof. Dr. Henning Bombeck  
江益璋／摘譯

農村人口密度降低及城鎮高密度發展，影響到農村就業機會少、人口外流及老化等問題。即使在德國，農村畫面中的歷史品質也有逐漸失去自我特色的潛在危機。另外，農村與城市之間應建立良好的夥伴關係，也就是說，農村不是只有「給」（提供休閒調養及自然資源），城市不能只有「拿」。因此，在進行各項投資前，完整的規劃及協調工作是相當重要的。而德國自70年代開始的生態農村建設，不僅維護了生態環境，也讓居民更重視自己的家鄉及傳統，進而加強彼此間的互動。

農村空間的問題呈現，雖然各地方有其特殊性，但在結構脆弱的區域卻恰巧揭示出相似的問題，這包括外來文化的影響、政治自我性的迷失、人口老化及遷徙、歷史畫面的消逝、基礎建設的缺乏、失業、家鄉感遺失、文化本質缺乏、以及多樣性的退化等。

農村規劃並沒有一套既定的標準，但在德國卻有確定的目標作為規劃依據，這包括：保障及強化具效力及多樣性的農林漁業、維護及活化歷史建築、適當的聚落結構持續發展、推動自發性、保護自然資源、確保適當的開發、居民參與規劃過程、以及農村更新等。

在德國，農村空間的發展主要推動工具之一是農村更新計畫，其內容在描述規劃現狀的整體發展、跨區域的發展方針、社會及就業結構、農業結構、聚落及景觀結合生態發展、地方中心與建造結構之描述、交通結構、綠地及空地、聚落結構與地方畫面。細部規劃則牽涉到建築、廣場、植栽、街道、聚集場所。

此外，這項計畫還涵蓋公共及私人設施的操作提示。而在農村更新計畫中，必須經歷居民參與過程，



火龍果園裡的異國體驗，可以說上好幾天。

### 新奇火龍果的滋味與異國體驗

火龍果園是我們的下一站。這是一種仙人掌科植物，藉攀爬架支撐生長，大小如芒果般的粉紅色果實，還真是第一次見到，台灣真是農業寶島，無奇不有。在園主的邀請下，我們品嚐了火龍果有如奇異果般鮮美的果實，

分為白肉及紅肉兩種，各具功效。果實除了生吃外，也可以混著冰塊打成泥，就是一杯清涼的飲料，特別解暑。

我們在火龍果園停留了好一陣子，對於正在研習農業及環境保育的我們，這裡有太多的資訊及異國體驗可以吸收。德國為了展示這些難得一見的亞熱帶植

物，定期舉辦園藝大展，德國人通常也只有在這些場合中才能欣賞到這些亞熱帶品種的植栽呢！

臨行前我們特別邀請園主合照留念，背景是火龍果園，我們手上拿的是火龍果冰，回德國之後足以跟至親好友炫耀一陣子呢！（待續）

腳

因此規劃工作往往需要一年以上的時間。一個新的規劃認知是必要的，規劃師傳達的不只是答案，還有過程中的解說、組織與鼓舞。居民參與將透過工作群的建立而完成，這其中包括農業行政、專業機構、規劃師、以及農村代表。通常在一年內，工作群討論的次數約達10次。而農村更新中的一項實質任務範圍，便是保障及發展聚落結構，這是透過3個策略層級所建立起來的，依序是：歷史建築再利用、聚落閒置地再利用、及小型新建造區發展。

德國在過去10年來，農村更新工作中對於農村生態的發展價值逐漸重視，這牽涉到農村景觀畫面的構成與鄉鎮的發展多樣性。主要課題包括：綠網構成、生態區維護、及農村居民休憩的可能性。

農村街道空間的功能如今也有了重大的改變。過去它曾是服務居住區、運動及堆置的多功能場所，如今已漸漸消逝；街道曾是有目的、經濟且充滿親切感地被構築起來，圍籬似乎不存在。今天，人們卻會有這樣的感覺—遠離街道，因為街道空間變得荒涼、威脅居民健康、且缺乏多樣性。因此，未來的交通規劃必須將這樣的貧乏予以排除，在具發展性的聚落規劃中，慢速交通又會在小巷道中形成，重型交通則將從慢速交通中被分開來；小巷道將再活生生地呈現自己而不隨著歷史老化，而新道路將根據歷史特色適當地被建造，並配予適當的噪音防治措施。

「農產品是農村發展的馬達，農村更新則是農村強化的方案」，這包括保障農企業現況、開發多類型收入來源，如直銷、發展行銷商圈、生態企業及提供農村渡假等。

腳